

Краткая аннотация программы профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Название программы повышения квалификации	Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов по специальностям и направлениям подготовки высшего профессионального образования.
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы повышения квалификации	<p>Расширение базовых знаний по иностранному языку до профессионального уровня, включающего умения и навыки письменного перевода, навыки межкультурной коммуникации, овладение основами делового общения, ведения переговоров, деловой переписки, организации дискуссий, презентаций, составление резюме, контрактов; работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области; практическая работа с текстами по специальности; выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык; изучение стратегий и моделей перевода; выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных; развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий.</p> <p>Слушатели получают возможность повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков; освоить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.</p>

<p>Структура программы (включая количество и наименование модулей)</p>	<p>Цикл общих дисциплин. Введение в языкознание. Основы теории английского языка. Практический курс английского языка. Стилистика русского языка и культура речи.</p> <p>Цикл специальных дисциплин. Теория перевода. Практический курс профессионального перевода. Практикум. Страноведение. Введение в теорию межкультурных коммуникаций. Бизнес курс английского языка.</p>
<p>Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения</p>	<p>Выпускник дополнительной профессиональной программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен обладать следующими профессиональными компетенциями:</p> <p><i>в области теории общего и частного языкознания</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах (ПК1); • быть знакомым с основными понятиями теории текста, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста (ПК2); • знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах (ПК3); • иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе (ПК4); • иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка (ПК5);

- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ПК6).

в области теории перевода:

- иметь представление о классификации переводов, о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК7);
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов (ПК8).

в области практического курса перевода:

- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК9);
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности (ПК10).

в области языковой подготовки по иностранному языку:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-11);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций,

	<p>типичных сценариях взаимодействия (ПК-12);</p> <ul style="list-style-type: none"> • владеет основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-13); • умеет выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-14); • владеет основными особенностями официального и неофициального регистров общения (ПК-15); • осуществляет межкультурный диалог в профессиональной сфере общения (ПК-16); • умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-17).
Объем аудиторных часов по программе	1512 часов
Реализуемая форма обучения	Очная
График обучения	Общий срок реализации образовательной программы – 2,5 года. Режим занятий 4 часа в день.

Краткая аннотация рабочей программы

«Введение в языкознание»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	овладение понятиями естественного языка; изучение характеристических черт языковой структуры, ее единиц, категорий, основных закономерностей функционирования языка как общественного явления в речевой коммуникации; усвоение в систематизированном виде совокупности понятий и терминов, необходимых для изучения конкретного языка.
Структура программы	Лекции – 30 часов Практические занятия – 6 часов Самостоятельная работа – 36 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах (ПК1); быть знакомым с основными понятиями теории текста, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста (ПК2).
Объем аудиторных часов по программе	36
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы

«Основы теории английского языка»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	систематизация совокупности понятий и терминов, входящих в необходимую теоретическую основу, направленную на осуществление качественного профессионального перевода и коммуникации; прикладное моделирование семантической структуры и коммуникативной целостности изучаемого семантического материала путем самостоятельных научных микроисследований
Структура программы	Лекции – 48 часов Практические занятия – 20 часов Самостоятельная работа – 58 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах (ПК3) иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе (ПК4) иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка (ПК5)
Объем аудиторных часов по программе	68
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 2 семестра. Режим занятий 4 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы
«Практический курс английского языка»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	развитие коммуникативных умений при составлении монологического и диалогического высказываний; усвоение необходимого количества лексических единиц, обогащение и дифференциация вокабуляра; развитие и совершенствование навыков речевого поведения в разнообразных условиях общения с учетом современных требований политкорректности; развитие способности извлекать информацию из текстов разных уровней сложности; развитие способности составлять резюме, предлагать развернутую аргументацию своей точки зрения, интерпретировать и комментировать изучаемые тексты различных функциональных стилей; совершенствование фонетического оформления речи, овладение навыками транскрибирования; усвоение грамматических особенностей изучаемого языка; формирование умения самостоятельно решать коммуникативно-познавательные задачи творческого и поискового характера.
Структура программы	Практические занятия – 340 часов Самостоятельная работа – 200 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-11) владеет основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-13) умеет выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с

	целью выделения релевантной информации (ПК-14)
Объем аудиторных часов по программе	340
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 4 семестра. Режим занятий 6 часов в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы
«Стилистика русского языка и культура речи»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	усвоение речевых норм, характерных для разных функциональных стилей; совершенствование навыков грамотного письма, говорения, публичной речи; формирование навыков составления разных видов официальных документов.
Структура программы	Лекции – 24 часа Практические занятия – 10 часов Самостоятельная работа – 38 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ПК6)
Объем аудиторных часов по программе	34
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы

«Теория перевода»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	анализ становления и современного состояния теории перевода, различных способов процесса профессионального перевода; изложение основных понятий общей теории перевода и иллюстрация их значимости для переводческой практики; переработка информационных данных, связанных с собственно «технологией перевода»; ознакомление с основами специальных теорий перевода: теорией устного перевода (последовательного и синхронного) и теории художественного и профессионального перевода.
Структура программы	Лекции – 34 часа Самостоятельная работа – 38 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	иметь представление о классификации переводов, о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК7) знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов (ПК8)
Объем аудиторных часов по программе	34
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы
«Практический курс профессионального перевода»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	<p>формирование и совершенствование умения переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков в области частного и специального перевода, <i>а именно</i>: - переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; - переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики; - осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы; - владеть основами последовательного абзацно-фразового перевода, последовательно переводить сообщения, выступления, дискуссии средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы; - отбирать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода</p>
Структура программы	<p>Практические занятия – 136 часов Самостоятельная работа – 152 часа</p>
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	<p>уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК9)</p>

	уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности (ПК10)
Объем аудиторных часов по программе	136
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 2 семестра. Режим занятий 4 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы

«Практикум»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский); совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами; совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий; углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного переводчика.
Структура программы	Практические занятия – 36 часов Самостоятельная работа – 54 часа
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	<ul style="list-style-type: none"> • знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах (ПК3); • иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе (ПК4); • иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка (ПК5); • иметь представление о классификации переводов, о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода, понятиях межъязыковой и межкультурной

	<p>коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК7);</p> <ul style="list-style-type: none"> • знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов (ПК8). • уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК9); • уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности (ПК10). • владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-11);
Объем аудиторных часов по программе	36
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 4 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы

«Страноведение»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	систематизация знаний о культурной и общественной жизни носителей языка; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.
Структура программы	Лекции – 20 часов Самостоятельная работа – 16 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-12)
Объем аудиторных часов по программе	20
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы
«Введение в теорию межкультурных коммуникаций»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	систематизация совокупности понятий и терминов, входящих в необходимую теоретическую основу, направленную на осуществление качественного профессионального перевода и коммуникации; формирование способности учитывать различия в менталитете представителей различных культур, необходимой для точного и профессионально качественного перевода
Структура программы	Лекции – 20 часов Самостоятельная работа – 16 часов
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-12)
Объем аудиторных часов по программе	20
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 1 семестр. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы

«Бизнес курс английского языка»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид профессиональной деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	активизация и дальнейшее развитие навыков восприятия аутентичной англоязычной речи на слух; активизация и дальнейшее развитие навыков владения диалогической и монологической англоязычной речью в ситуациях делового общения; умение писать официальные письма, телеграммы, тексты на английском языке; умение вести телефонные переговоры, заказ билетов, знакомство, представление; умение составлять резюме; знакомство с формами ведения интервью при приеме на работу; умение выступать с презентацией делового характера; расширение активного (применяемого) словарного запаса по тематике делового английского языка; повышение общего уровня владения английским языком
Структура программы	Практические занятия – 72 часа Самостоятельная работа – 72 часа
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	<ul style="list-style-type: none"> • владеет основными особенностями официального и неофициального регистров общения (ПК-15) • осуществляет межкультурный диалог в профессиональной сфере общения (ПК-16) • умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-17)
Объем аудиторных часов по программе	72
Реализуемая форма обучения	С отрывом от работы
График обучения	Общий срок реализации программы – 2 семестра. Режим занятий 2 часа в неделю.

Краткая аннотация рабочей программы
«Итоговой аттестации»

Название программы профессиональной переподготовки	Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Целевая группа специалистов, на которых ориентирована программа	Программа для студентов и выпускников вузов
Вид деятельности, на который ориентирована программа	Переводческая
Краткое описание программы	<p>Итоговый экзамен проводится в письменной и устной формах. На первом этапе проверяются умения и навыки письменного перевода текста профессиональной направленности с иностранного языка (английский) на русский язык. Перевод выполняется выпускником в письменной форме. На втором этапе проверяются умения и навыки письменного последовательного перевода с русского языка на английский. На третьем этапе проверяется устный перевод делового письма с иностранного языка (английский) на русский язык и владение языковыми средствами делового общения. Четвертый этап – собеседование на заданную тему на английском языке.</p> <p>При выполнении письменного перевода выпускнику отводится 60 минут для подготовки и оформления письменного перевода объемом 2300-2500 печатных знаков с английского языка на русский и подготовки устного перевода текста объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский. Тематика экзаменационных текстов отбирается на основе оригинальных материалов различной тематики.</p> <p>В процессе выполнения перевода допускается использование словарей и другой справочной литературы.</p>
Перечень основных актуальных компетенций, подлежащих формированию по итогам обучения	<ul style="list-style-type: none"> • иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах (ПК1); • быть знакомым с основными понятиями теории текста, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста (ПК2); • знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах (ПК3); • иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе (ПК4);

	<ul style="list-style-type: none"> • иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка (ПК5); • знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств (ПК6); • иметь представление о классификации переводов, о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода (ПК7); • знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов (ПК8); • уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности (ПК9); • уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности (ПК10); • владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-11); • имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-12); • владеет основными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-13); • умеет выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-14); • владеет основными особенностями официального и неофициального регистров общения (ПК-15); • осуществляет межкультурный диалог в профессиональной сфере общения (ПК-16) • умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
--	--

	(приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-17)
Реализуемая форма обучения	Очная
График обучения	5 семестр